

RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER (RPS)



Mata Kuliah

Terjemah Tulis

**Koordinator Tim Pembina Mata Kuliah
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB
FAKULTAS AGAMA ISLAM
UNIVERSITAS NURUL JADID
TAHUN 2024**



RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB
FAKULTAS AGAMA ISLAM
UNIVERSITAS NURUL JADID
PROBOLINGGO

MATA KULIAH	KODE	RUMPUN MK	BOBOT (SKS)	SEMESTER	TANGGAL PENYUSUNAN
Terjemah Tulis	MKU110824	Terjemah Lisan	2	II	27 Februari 2024
CAPAIAN PEMBELAJARAN	PENGEMBANG RPS		KOORDINATOR RMK		KETUA PROGRAM STUDI
	Isnol Khotimah, M. Pd. I		Isnol Khotimah, M. Pd. I		 Dr. Mu'alim Wijaya, M. Pd. I
	CPL YANG DIBEBANKAN PADA MK				
	CPL 1	Menunjukkan sikap bertanggungjawab atas pekerjaan di bidang keahliannya secara mandiri; (S9)			
	CPL 2	Mampu menerapkan pemikiran logis, kritis, sistematis, dan inovatif dalam konteks pengembangan atau implementasi ilmu pengetahuan dan teknologi yang memperhatikan dan menerapkan nilai humaniora yang sesuai dengan bidang keahliannya; (KU1)			
CPL 3	Mampu mengkaji implikasi pengembangan atau implementasi ilmu pengetahuan teknologi yang memperhatikan dan menerapkan nilai humaniora sesuai dengan keahliannya berdasarkan kaidah, tata cara dan etika ilmiah dalam rangka menghasilkan solusi, gagasan, desain atau kritik seni; (KU3)				

CPL 4	Mampu menerjemahkan literatur bahasa Arab-Indonesia atau sebaliknya dengan menggunakan teori-teori bahasa; (KK10)						
CPL 5	Menguasai ilmu-ilmu bahasa Arab yang mencakup unsur-unsur bahasa ('anashir al-Lughah), 'ulum al-ughah, fann al-lughah dan teori-teori Linguistik Terapan (P10)						
CP-MK							
CPMK	Menguasai teknik dan strategi terjemah tulis, memahami perbedaan antara berbagai jenis teks, serta mampu menerapkan keterampilan terjemah tulis dalam berbagai konteks penulisan. Kemampuan ini mencakup memahami dan menyampaikan pesan dengan akurasi dan ketepatan dalam bahasa target. Mahasiswa juga harus memahami etika dalam terjemah tulis dan mampu mengatasi masalah budaya yang mempengaruhi terjemah.						
SUB-CPMK							
Sub CPMK1	Penguasaan Teknik Dasar Terjemah Tulis; Memahami konsep dasar terjemah tulis dan menerapkan teknik dasar dalam praktik						
Sub CPMK2	Terjemah Teks Akademik dan Sastra; Menerjemahkan teks akademik dan sastra dengan akurasi, kepekaan budaya, dan estetika						
Sub CPMK3	Terjemah Teks Jurnalistik dan Hukum; Menerjemahkan teks jurnalistik dan dokumen hukum dengan akurasi, terminologi tepat, dan gaya bahasa						
Sub CPMK4	Terjemah Teks Keagamaan dan Teknik; Menerjemahkan teks keagamaan dan teknis dengan pemahaman konteks dan terminologi yang benar						
Sub CPMK5	Terjemah Teks Ekonomi dan Medis; Menerjemahkan laporan ekonomi dan artikel medis dengan terminologi yang tepat dan gaya bahasa formal						
Sub CPMK6	Etika dan Pengaruh Budaya dalam Terjemah Tulis; Memahami dan menerapkan etika dalam terjemah tulis serta mengidentifikasi dan mengatasi masalah budaya						
Hubungan Sub-CPMK dengan CPL							
Sub CPMK	CPL1	CPL2	CPL3	CPL4	CPL5	Total	Bobot (%)
Sub CPMK1	1	1	1	1	1	5	16,67%
Sub CPMK2	1	1	1	1	1	5	16,67%
Sub CPMK3	1	1	1	1	1	5	16,67%
Sub CPMK4	1	1	1	1	1	5	16,67%
Sub CPMK5	1	1	1	1	1	5	16,67%
Sub CPMK6	1	1	1	1	1	5	16,67%

	Rata2 Tot						100%
DESKRIPSI SINGKAT MATA KULIAH	DESKRIPSI						
	Mata kuliah "Terjemah Tulis" merupakan mata kuliah wajib bagi mahasiswa PBA yang bertujuan untuk membekali mereka dengan kemampuan menerjemahkan teks tertulis dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia dan sebaliknya. Setelah mempelajari mata kuliah ini, diharapkan mahasiswa mampu menguasai teknik-teknik dasar dalam terjemah tulis dan mengaplikasikannya dalam berbagai jenis teks.						
MATERI PEMBELAJARAN/ POKOK BAHASAN	BAHAN KAJIAN	<ol style="list-style-type: none"> 1. Keterampilan Berbahasa 2. Ilmu Tata Bahasa Arab 3. Ilmu Kebahasaan 					
	TOPIK BAHASAN	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pengenalan Terjemah Tulis 2. Teknik Dasar Terjemah 3. Terjemah Teks Akademik 4. Terjemah Teks Sastra 5. Terjemah Teks Jurnalistik 6. Terjemah Teks Hukum 7. Terjemah Teks Keagamaan 8. Terjemah Teks Teknik 9. Terjemah Teks Ekonomi 10. Terjemah Teks Medis 11. Etika Penerjemahan 12. Pengaruh Budaya 					
PUSTAKA	UTAMA	Rofi'i, 2004, Dalil Fi Al-Tarjamah,(Jakarta: Persada Kemala).					
	PENDUKUNG	Atabik Ali & A Zuhdi Muhdlor, 1998, Kamus Kontemporer Arab-Indonesia, (Krapyak : Multi Karya Grafika).					
MEDIA PEMBELAJARAN	SOFTWARE			HARDWARE			
	PPT, E-learning,			Laptop, LCD Projector, TV			

	Internet/Youtube	
TEACHER/TEAM TEACHING/ TIM LS		
ASSESSMENT	Hasil Proyek, Tugas, Kuis & Tes Tulis	
MATA KULIAH SYARAT		

No	Kemampuan akhir tiap tahapan belajar (Sub-CPMK)	Penilaian		Bentuk Pembelajaran, Metode Pembelajaran, Penugasan Mahasiswa, [Estimasi Waktu]		Materi Pembelajaran [Pustaka]	Bobot Penilaian (%)
		Indikator	Kriteria & Teknik	Luring (<i>offline</i>)	Daring (<i>online</i>)		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
1	Pengenalan Terjemah Tulis Mahasiswa memahami konsep dasar terjemah tulis	Mahasiswa dapat menjelaskan konsep dan prinsip dasar terjemah tulis	Kriteria: Akurat dan Lancar Teknik: Hasil Proyek Tugas Kuis Tes Tulis	Bentuk Pembelajaran: Perkuliahan Penugasan Metode: Praktik Peer Review Kontektual Estimasi Waktu: 2 x 40"	Bentuk Pembelajaran: Perkuliahan Penugasan Metode: Praktik Peer Review Kontektual Estimasi Waktu: 2 x 40"	Pengenalan Terjemah Tulis	Hasil Proyek: 9,17% Tugas: 1,67% Kuis: 0,83% Tes Tulis: 5,00%
2	Teknik Dasar Terjemah Mahasiswa menguasai teknik dasar dalam terjemah tulis	Mahasiswa dapat menerapkan teknik dasar terjemah dalam praktik	Kriteria: Akurat dan Lancar Teknik: Hasil Proyek Tugas Kuis Tes Tulis	Bentuk Pembelajaran: Perkuliahan Penugasan Metode: Praktik Peer Review Kontektual Estimasi Waktu:	Bentuk Pembelajaran: Perkuliahan Penugasan Metode: Praktik Peer Review Kontektual Estimasi Waktu:	Teknik Dasar Terjemah	Hasil Proyek: 9,17% Tugas: 1,67% Kuis: 0,83% Tes Tulis:

				2 x 40"	2 x 40"		5,00%	
3	Terjemah Teks Akademik Mahasiswa mampu menerjemahkan teks akademik dengan benar	Mahasiswa dapat menerjemahkan teks akademik dengan akurasi dan ketepatan	Kriteria: Akurat dan Lancar Teknik: Hasil Proyek Tugas Kuis Tes Tulis	Bentuk Pembelajaran: Perkuliahan Penugasan Metode: Praktik Peer Review Kontektual Estimasi Waktu: 2 x 40"	Bentuk Pembelajaran: Perkuliahan Penugasan Metode: Praktik Peer Review Kontektual Estimasi Waktu: 2 x 40"	Terjemah Teks Akademik	Hasil Proyek: 9,17% Tugas: 1,67% Kuis: 0,83% Tes Tulis: 5,00%	
4	Terjemah Teks Sastra Mahasiswa mampu menerjemahkan teks sastra dengan baik	Mahasiswa dapat menerjemahkan teks sastra dengan kepekaan budaya dan estetika	Kriteria: Akurat dan Lancar Teknik: Hasil Proyek Tugas Kuis Tes Tulis	Bentuk Pembelajaran: Perkuliahan Penugasan Metode: Praktik Peer Review Kontektual Estimasi Waktu: 2 x 40"	Bentuk Pembelajaran: Perkuliahan Penugasan Metode: Praktik Peer Review Kontektual Estimasi Waktu: 2 x 40"	Terjemah Teks Sastra	Hasil Proyek: 9,17% Tugas: 1,67% Kuis: 0,83% Tes Tulis: 5,00%	
5	Review 1-4							
6	Terjemah Teks Jurnalistik Mahasiswa mampu menerjemahkan teks jurnalistik dengan tepat	Mahasiswa dapat menerjemahkan berita atau artikel jurnalistik dengan akurasi dan kelancaran	Kriteria: Akurat dan Lancar Teknik: Hasil Proyek Tugas Kuis Tes Tulis	Bentuk Pembelajaran: Perkuliahan Penugasan Metode: Praktik Peer Review Kontektual Estimasi Waktu:	Bentuk Pembelajaran: Perkuliahan Penugasan Metode: Praktik Peer Review Kontektual Estimasi Waktu:	Terjemah Teks Jurnalistik	Hasil Proyek: 9,17% Tugas: 1,67% Kuis: 0,83% Tes Tulis:	

				2 x 40"	2 x 40"		5,00%
7	Terjemah Teks Hukum Mahasiswa mampu menerjemahkan teks hukum dengan akurat	Mahasiswa dapat menerjemahkan dokumen hukum dengan ketepatan terminologi dan gaya bahasa formal	Kriteria: Akurat dan Lancar Teknik: Hasil Proyek Tugas Kuis Tes Tulis	Bentuk Pembelajaran: Perkuliahan Penugasan Metode: Praktik Peer Review Kontektual Estimasi Waktu: 2 x 40"	Bentuk Pembelajaran: Perkuliahan Penugasan Metode: Praktik Peer Review Kontektual Estimasi Waktu: 2 x 40"	Terjemah Teks Hukum	Hasil Proyek: 9,17% Tugas: 1,67% Kuis: 0,83% Tes Tulis: 5,00%
8	Ujian Tengah Semester						UTS:10%
9	Terjemah Teks Keagamaan Mahasiswa mampu menerjemahkan teks keagamaan dengan benar	Mahasiswa dapat menerjemahkan teks keagamaan dengan pemahaman konteks teologis	Kriteria: Akurat dan Lancar Teknik: Hasil Proyek Tugas Kuis Tes Tulis	Bentuk Pembelajaran: Perkuliahan Penugasan Metode: Praktik Peer Review Kontektual Estimasi Waktu: 2 x 40"	Bentuk Pembelajaran: Perkuliahan Penugasan Metode: Praktik Peer Review Kontektual Estimasi Waktu: 2 x 40"	Terjemah Teks Keagamaan	Hasil Proyek: 6,50% Tugas: 0,50% Kuis: 0,50% Tes Tulis: 2,50%
10	Terjemah Teks Teknik Mahasiswa mampu menerjemahkan teks teknik dengan tepat	Mahasiswa dapat menerjemahkan manual atau dokumen teknis dengan terminologi yang benar	Kriteria: Akurat dan Lancar Teknik: Hasil Proyek Tugas Kuis Tes Tulis	Bentuk Pembelajaran: Perkuliahan Penugasan Metode: Praktik Peer Review Kontektual Estimasi Waktu:	Bentuk Pembelajaran: Perkuliahan Penugasan Metode: Praktik Peer Review Kontektual Estimasi Waktu:		Hasil Proyek: 6,50% Tugas: 0,50% Kuis: 0,50% Tes Tulis:

				2 x 40"	2 x 40"		2,50%
11	Terjemah Teks Ekonomi Mahasiswa mampu menerjemahkan teks ekonomi dengan benar	Mahasiswa dapat menerjemahkan laporan atau artikel ekonomi dengan terminologi yang tepat	Kriteria: Akurat dan Lancar Teknik: Hasil Proyek Tugas Kuis Tes Tulis	Bentuk Pembelajaran: Perkuliahan Penugasan Metode: Praktik Peer Review Kontektual Estimasi Waktu: 2 x 40"	Bentuk Pembelajaran: Perkuliahan Penugasan Metode: Praktik Peer Review Kontektual Estimasi Waktu: 2 x 40"	Terjemah Teks Ekonomi	Hasil Proyek: 6,50% Tugas: 0,50% Kuis: 0,50% Tes Tulis: 2,50%
12	Terjemah Teks Medis Mahasiswa mampu menerjemahkan teks medis dengan akurat	Mahasiswa dapat menerjemahkan artikel atau laporan medis dengan ketepatan terminologi dan gaya bahasa	Kriteria: Akurat dan Lancar Teknik: Hasil Proyek Tugas Kuis Tes Tulis	Bentuk Pembelajaran: Perkuliahan Penugasan Metode: Praktik Peer Review Kontektual Estimasi Waktu: 2 x 40"	Bentuk Pembelajaran: Perkuliahan Penugasan Metode: Praktik Peer Review Kontektual Estimasi Waktu: 2 x 40"	Terjemah Teks Medis	Hasil Proyek: 6,50% Tugas: 0,50% Kuis: 0,50% Tes Tulis: 2,50%
13	Review 9-12						
14	Etika Penerjemahan Mahasiswa mahasiswa memahami etika dalam terjemah tulis	Mahasiswa dapat menjelaskan dan menerapkan etika dalam terjemah tulis	Kriteria: Akurat dan Lancar Teknik: Hasil Proyek Tugas Kuis Tes Tulis	Bentuk Pembelajaran: Perkuliahan Penugasan Metode: Praktik Peer Review Kontektual Estimasi Waktu:	Bentuk Pembelajaran: Perkuliahan Penugasan Metode: Praktik Peer Review Kontektual Estimasi Waktu:	Terjemah Teks Jurnalistik	Hasil Proyek: 6,50% Tugas: 0,50% Kuis: 0,50% Tes Tulis:

				2 x 40"	2 x 40"		2,50%
15	Pengaruh Budaya Mahasiswa memahami pengaruh budaya dalam terjemah tulis	Mahasiswa dapat mengidentifikasi dan mengatasi masalah budaya dalam terjemah tulis	Kriteria: Akurat dan Lancar Teknik: Hasil Proyek Tugas Kuis Tes Tulis	Bentuk Pembelajaran: Perkuliahan Penugasan Metode: Praktik Peer Review Kontektual Estimasi Waktu: 2 x 40"	Bentuk Pembelajaran: Perkuliahan Penugasan Metode: Praktik Peer Review Kontektual Estimasi Waktu: 2 x 40"	Terjemah Teks Hukum	Hasil Proyek: 6,50% Tugas: 0,50% Kuis: 0,50% Tes Tulis: 2,50%
16	Ujian Akhir Semester						UAS:20%

Rangkuman Bobot Evaluasi

1. Aktivitas Partisipatif : 0%
2. Hasil Proyek : 55%
3. Tugas : 10%
4. Kuis : 5%
5. UTS : 10%
6. UAS : 20%

Keterangan:

1. Untuk metode *case method*, bobot aktivitas partisipatif minimal 50%
2. Untuk metode *project-based learning*, bobot Hasil Proyek minimal 50%.

Paiton, 27 Februari 2024
Dosen Pembina,

Isnol Khotimah, M. Pd. I
NIDN.